

## Apuntes de Lingüística Aplicada a la Traducción. 5, Octubre, 2004.

### CES Felipe II.

–**Ferdinand de Saussure** (1916)– padre de la lingüística.

La lingüística moderna (siglo XX) se funda a partir del libro póstumo curso de lingüística general (traducido por Amado Alonso) publicado por los alumnos de Saussure, Charles, Bally, Albert y Sechehaye con notas de Saussure y de clase. Aparecen muchas dudas sobre posibles interpretaciones de los alumnos.

La mayoría de los libros de lingüística son póstumos

–Benjamin Lee Worf y Sapir también publicaron la hipótesis **Sapir–Worf** (1956), language, thought and reality (colección de artículos y cartas completas y sin completar)

–**Austin, John** (1962) publicó how to do things with words (libro póstumo). Austin no era lingüista sino filósofo y daba conferencias en Harvard.

**Definición de Saussure de la lingüística**– parte de la semiológica (la ciencia que estudia la vía de los signos en el seno de la vida social)

semiológica = semiótica

–**Charles Pierce** (filósofo estadounidense) escribió collected papers(1934–1948)

A partir de los años 60 (1969) apareció la *internacional association for semiotic studies*

### Problema con el concepto de un signo lingüístico:

.Saussure– la unión de un significante y de un significado y esa relación además es arbitraria (convencional). La imagen acústica es el signo y el significado es el concepto.

Árbol–(imagen mental de un árbol)

La significación para Saussure consiste en esta unión, una moneda de dos caras que se pueden disociar.

### Referente

#### Significado Significante

.Pierce–signo es algo que esta para que alguien en lugar de algo en algún respecto o capacidad.

Concepción mas amplia que Saussure.

–**Umberto Eco**(novelista), estudioso de la semiótica que le atribuyo a los signos el poder de mentir ya que puedes hablar de mundos ficticios. Escribió Baudolino (explicación de los signos para mentir)

**Teoría de los signos**– para Pierce no se sitúa solo en el seno del lenguaje sino en el de la semiosis (toda manifestación de un organismo(humano, animal)mediante la que produce fenómenos sensorialmente perceptibles que utiliza como instrumento mediador en sus relaciones con su entorno).Los signos sirven para interactuar con el medio.

La simiosis es una acción en la que participan **tres elementos** que son:

- un signo
- su objeto
- y su interpretante

El mediador interpreta el signo

**Tricotomía de Pierce**, tres tipos de signos:

–**icónicos (iconos / íconos)**– son semejantes a su objeto

Interprete

Signo Objeto (Ej. Una fotografía)

–**índices**– están relacionados físicamente con su objeto y establecen entre el signo y la causa una relación de efecto–causa. (Ej. Ver humo y pensar que hay fuego)

–**símbolos**– están relacionados arbitrariamente con su objeto. Tienen una relación con el objeto y el significado debido a una mera convicción social. (Ej. Kikiriki (Español)–cocorico (francés))

**Concepción de la lingüística de Saussure** (padre del estructuralismo)– veía la lengua como una estructura, como un sistema cerrado en si mismo en el que cada parte se relaciona con el todo. Lengua en la que todo se sostiene (Où tout se tient, Meillet)

A partir de él, una nueva concepción lingüística ha de ser descriptiva. No tiene que hacer juicios de cómo se tiene que hablar sino de cómo se habla. El lingüista desecha la gramática tradicional.

Saussure indica que tiene que ser sincrónica.

**Métodos** (formas de abordar las cosas):

–**Sincronía**– estudio de la lengua en un momento dado (normalmente actual)

–**Diacronía**– estudio de la lengua desde un punto de vista histórico y evolutivo en cuanto a una sucesión de sincronías.

–**Pancrónico**– estudio en un momento dado, su historia y evolución.

Antes de Saussure se dedicaban a la gramática comparada que se basaba en la historia y el parecido entre palabras.

Inventaron el indoeuropeo (lengua madre de la mayoría de las lenguas europeas). Comparaban palabras y sacaban las letras comunes. Concepción de la lengua histórica

\*PTR: Ptar Pater (padre)

Saussure decidió estudiar la lengua contemporánea. Como un árbol, la sincronía es la primera capa y la diacronía el resto de capas. Pedía que se estudiara la lengua hablada ya que hasta entonces sólo se estudiaba la

escrita. Propone estudiar las lenguas como estructuras específicas.

**Lingüística aplicada**– puesta en práctica de la aplicación a la realidad de los principios de la lingüística general o teórica.

Características:

- mediador entre el campo de la actividad teórica y la práctica.
- interdisciplinar
- actividad orientada a la resolución de problemas
- tan científica como la lingüística general. Suele poseer aplicaciones pedagógicas.

Ámbito general, enseñanza de las lenguas modernas.

.estudio de la traducción e interpretación

.lingüística computacional (aplicación de la información a los estudios lingüísticos). Cambia y evoluciona. (Ej. Analizadores sintácticos, sintetizadores de voz)

–lexicografía (elaboración de diccionarios)

–terminología– estudia los términos de clases de objetos en sus especialidades

.psicolingüística– adquisición de segundas lenguas

.sociolingüística– aplicación pedagógica

.planificación lingüística– tratar de influir en el uso de las lenguas. (Ej. Que una lengua minoritaria sea usada para la ciencia)

**Lingüística aplicada a la traducción**– la rama práctica o aplicada del estudio de los signos lingüísticos que se ocupa de los problemas que suscita la actividad traductora en cuanto en formulación de un texto de una lengua a otra.

**Traducción** (traductionis)– acción de traducir. Obra del traductor.

**Traducir** (traducere (tra–(ns) al otro lado, –ducere llevar)) Llevar de un lado a otro. Expresar en una lengua lo que esta escrito o se ha expresado antes en otra.

**Lengua/ Habla** (langue/ parole)– la lengua consiste en el sistema lingüístico en cuanto a sistema abstracto y social. Sistema compartido por todos los hablantes pero que no posee ninguno en su totalidad. Sistema cerrado. (Ej. Hablas español pero no sabes todas las palabras del español)

**Teoría de Sylvain Aurox**– hiperlenguas (lenguas más las herramientas lingüísticas)

Para Saussure el estudio de la lengua se tiene que ocupar de esto y no del habla.

**Habla**– consiste en el empleo concreto, real e individual de una lengua con un hablante.

Para Saussure el habla era muy liberal para sintetizarse con la ciencia

### Lengua Habla

Abstracta concreta

Social individual

Sistematica variable

**Labov**– (padre de la sociolingüística) utiliza probabilidad pero de forma menos científica a partir de los años 60 en la lingüística del habla.

Saussure presenta dos tipos de relaciones:

–sintagmáticas– (horizontal) contraen un signo con otros que aparecen junto a el.

Ej. El perro corre por la casa

–paradigmáticas– (vertical) relación de un signo con otros signos que aparecen en su lugar.

Ej. El perro corre por la casa

El gato corre por la casa

El ratón corre por la casa